

No. 12813

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CUBA**

Consular Convention. Signed at Moscow on 15 June 1972

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November 1973.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CUBA**

Convention consulaire. Signée à Moscou le 15 juin 1972

Textes authentiques: russe et espagnol.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 novembre 1973.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Революционное Правительство Республики Куба

В интересах дальнейшего укрепления дружественных отношений между обоими государствами,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Николая Ивановича Молякова, начальника Консульского управления Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Революционное Правительство Республики Куба — Ольгу Миранда Браво, директора Юридического управления Министерства Иностранных Дел Республики Куба,

Которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. «консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;

3. «глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульств;

4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

5. «сотрудник консульства» означает лицо, выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином «сотрудник консульства» понимаются также шоферы, прислуга, садовники и другие лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства;

6. «консульские помещения» означает здания или части зданий, включая резиденцию главы консульства, а также земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;

7. «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;

8. «судно» означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства;

9. «самолет» означает любой летательный аппарат с опознавательными знаками представляемого государства;

10. «гражданин представляемого государства» означает также и юридическое лицо.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и консульский округ определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Любое изменение местонахождения, класса и консульского округа консульства может быть произведено только с согласия государства пребывания.

Статья 3. 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После того, как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, должность, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 4. Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства, а также имя, фамилию и гражданство сотрудника консульства.

Статья 5. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 6. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо даниого или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 7. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 8. При учреждении консульства государство пребывания на условиях, согласованных между обеими Сторонами, предоставляет представляемому государству необходимые для консульства помещения, включая жилые помещения для консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 10. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения флаг представляемого государства.

Статья 11. 1. Консульские помещения неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без предварительного согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц и жилым помещениям сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Статья 12. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 13. 1. Консульство имеет право сноситься с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами, дипломатическими и консульскими вализами.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

Консульство может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребывания.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и печатанные консульские вализы,

имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

Статья 14. Личность консульского должностного лица или сотрудника консульства, являющегося гражданином представляемого государства, неприкосновенна. Он не подлежит аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано относиться к нему с должным уважением и принимать все подлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на его личность, свободу или достоинство.

Статья 15. 1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, являющийся гражданином представляемого государства, пользуется иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в подпунктах «а», «b», «с» пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства и проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

Отказ от иммунитета от юрисдикции государства пребывания по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 16. 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля перед судами или другими компетентными властями государства пребывания.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские

показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности. Однако во всех случаях принятие каких-либо санкций или каких-либо других припудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и являются гражданами представляемого государства.

Статья 17. 1. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, проживающих вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания.

Статья 18. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

Статья 19. 1. Представляемое государство освобождается в государстве пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на земельный участок, здания или части зданий, используемые в консульских целях, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 20. Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании в консульских целях, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 21. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он является гражданином представляемого государства, освобождается в государстве пребывания от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой им за исполнение служебных обязанностей.

Статья 22. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, поскольку они являются гражданами представляемого государства, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и иных сборов любого

вида: государственных, районных и местных. Указанные лица освобождаются также от налогов и сборов на принадлежащее им движимое имущество.

Статья 23. 1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, также как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены семьи консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающие вместе с ним, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются от таможенных пошлин на предметы личного пользования, также как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 24. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу и сотруднику консульства должно разрешаться свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения ими своих служебных обязанностей.

Статья 25. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

Статья 26. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей Конвенцией, за исключением пункта 2 статьи 16, не распространяются на сотрудников консульства, членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, проживающих вместе с ними, если они являются гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими в нем.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 27. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может кроме того выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

Статья 28. 1. Консульское должностное лицо должно содействовать укреплению дружественных отношений между Высокими Договаривающимися Сторонами и способствовать всестороннему развитию и укреплению братского сотрудничества в области политики, экономики, права, культуры, науки и туризма.

2. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц¹.

Статья 29. [1.] Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- b) вести учет граждан представляемого государства;
- c) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- d) регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства, выдавать соответствующие документы. Совершение указанных действий не освобождает заинтересованных лиц от регистрации, которая предусмотрена законодательством государства пребывания¹;
- e) совершать браки, производить расторжение браков и регистрировать данные акты в тех случаях, когда он уполномочен на это представляемым государством и при условии соблюдения законодательства государства пребывания;
- f) принимать и удостоверять заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, согласно законодательству представляемого государства;
- g) легализовать документы.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «d» и «e» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

Статья 30. Консульское должностное лицо может в соответствии с законодательством государства пребывания защищать и представлять

¹ See foot-notes on pages 333 and 335 of this volume.— Voir notes aux pages 344 et 347 du présent volume.

интересы граждан представляемого государства, являющихся несовершеннолетними или недееспособными, назначать им опекуна или попечителя и контролировать деятельность последних, если они уполномочены на это в соответствии с законами представляемого государства.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа осуществлять нотариальные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства:

- a) по просьбе лица любого гражданства для использования в представляемом государстве;
- b) по просьбе граждан представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право переводить документы и удостоверять правильность перевода.

Статья 32. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 31 настоящей Конвенции будут рассматриваться в государстве пребывания консульского должностного лица как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

Статья 33. 1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

Статья 34. 1. Консульское должностное лицо имеет право присутствовать при принятии мер по переписи и охране наследственного имущества гражданина представляемого государства, принимать участие в подписании соответствующего протокола, а также защищать наследственные права граждан представляемого государства при условии соблюдения законодательства государства пребывания. Консульское должностное лицо имеет также право обращаться с просьбой к компетентным органам государства пребывания о принятии соответствующих мер по охране наследства.

2. В случае смерти гражданина представляемого государства во время его временного пребывания на территории государства пребывания, консульское должностное лицо имеет право получить имущество, которое имел при себе умерший, если данное имущество не связано с обязательствами, принятыми умершим во время его пребывания в государстве пребывания.

Все последующие действия в отношении указанного имущества, включая вывоз его, если в этом возникает необходимость, осуществляются с соблюдением законодательства государства пребывания.

Статья 35. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если эти лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

2. В перечисленных в пункте 1 случаях консульское должностное лицо должно соблюдать законы государства пребывания.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания незамедлительно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан

судна и члены экипажа могут сношаться с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 38. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту¹;
- b) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- c) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- d) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

Статья 39. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

¹ See foot-note on page 335 of this volume. — Voir note à la page 347 du présent volume.

Статья 40. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо без ущерба для прав властей государства пребывания может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды, а также предпринимать меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. *a)* Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства, и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник;

b) Положения подпункта «*a*» настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Статья 41. Статьи 37, 38, 39 и 40 применяются соответственно также и к самолетам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве

пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 43. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Гаване как можно скорее.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне в письменной форме о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 15 июня 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

За Революционное
Правительство Республики
Куба:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolai Ivanovitch Molyakov.

² Signed by Olga Miranda Bravo — Signé par Olga Miranda Bravo.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSULAR ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, en interés del ulterior fortalecimiento de las relaciones amistosas entre ambos Estados, decidieron concertar el presente Convenio Consular y con ese fin designaron sus Plenipotenciarios como sigue:

La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a Nikolai Ivanovich Moliakoff, Jefe de la Dirección Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,

La República de Cuba a Olga Miranda Bravo, Directora Jurídica del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba

los que una vez intercambiados sus Plenos Poderes y hallados éstos en buena y debida forma, acordaron lo siguiente:

CAPÍTULO I. DEFINICIONES

Artículo 1. En lo que se refiere al presente Convenio Consular:

1. «Consulado» significa Consulado General, Consulado, Vice-Consulado o Agencia Consular.

2. «Distrito Consular» significa el territorio del Estado receptor en el cual el Consulado está autorizado a ejercer sus funciones consulares.

3. «Jefe del Consulado» significa Cónsul General, Cónsul, Vice-Cónsul o Agente Consular, que son los dirigentes del Consulado.

4. «Funcionario Consular» significa toda persona, incluyendo el Jefe del Consulado, a quien se le encomienda el cumplimiento de las funciones consulares. En esta definición también se incluye el funcionario que se envía al Consulado para el aprendizaje del servicio consular (practicante).

5. «Empleado Consular» significa toda persona empleada para realizar trabajos administrativos y técnicos en el Consulado. Bajo este término se comprenden también los choferes, domésticos, jardineros y todas aquellas personas que cumplan las obligaciones referentes al mantenimiento del Consulado.

6. «Locales Consulares» significa los edificios o parte de los mismos y terrenos anexos, incluyendo la residencia del Jefe del Consulado, cualquiera que fuere su dueño, utilizados exclusivamente para llevar a cabo el ejercicio de las funciones consulares.

7. «Archivos Consulares» significa toda la correspondencia de servicios, claves, documentos, libros, medios técnicos de oficinas y también otros equipos destinados a la conservación de éstos.

8. «Nave Marítima» significa toda construcción marítima destinada a la navegación marítima bajo el pabellón de cualquiera de los Estados partes del presente Convenio.

9. «Nave Aérea» significa toda construcción destinada a la navegación aérea bajo el pabellón de cualquiera de los Estados partes del presente Convenio.

10. «Ciudadano del Estado que Envía» significa también una persona jurídica.

CAPÍTULO II. ESTABLECIMIENTO DE LOS CONSULADOS. DESIGNACIÓN DE LOS FUNCIONARIOS Y EMPLEADOS CONSULARES

Artículo 2. 1. Los Consulados pueden ser abiertos en el territorio del Estado receptor con el consentimiento de este último.

2. La sede, el rango y el distrito consular del Consulado se determinarán en cada caso específico, de común acuerdo entre el Estado que envía y el Estado receptor.

3. Todo cambio en la sede, rango y distrito consular del Consulado sólo podrá ser realizado con el consentimiento del Estado receptor.

Artículo 3. 1. Antes de designar al Jefe del Consulado, el Estado que envía deberá obtener, por vía diplomática, el consentimiento del Estado receptor sobre tal designación.

2. Después de otorgado el consentimiento por el Estado receptor, la representación diplomática del Estado que envía presentará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, la Patente Consular, o cualquier otro documento sobre la designación del Jefe del Consulado. En la Patente Consular o en otro documento contentivo de la designación del Jefe del Consulado, se indicará el nombre y apellidos completos del Jefe del Consulado, el rango, la sede, y el distrito consular del Consulado en el cual va a cumplir sus obligaciones.

3. Al presentarse la Patente Consular o cualquier otro documento sobre la designación del Jefe del Consulado, el Estado receptor entregará en el plazo más breve el Exequátur o cualquier otra autorización.

4. El Jefe del Consulado podrá comenzar a ejercer las funciones consulares después de habersele concedido el Exequátur o la autorización por parte del Estado receptor.

5. El Estado receptor puede permitir al Jefe del Consulado desempeñar temporalmente las funciones consulares, antes de haberle otorgado el Exequátur u otra autorización.

6. Desde el momento en que se le reconozca, aún provisionalmente, las autoridades del Estado receptor tomarán todas las medidas necesarias para que el Jefe del Consulado pueda realizar sus funciones.

Artículo 4. El Estado que envía comunicará previamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, los nombres y apellidos completos, el rango y el cargo de los funcionarios consulares designados para el Consulado no en calidad de Jefe Consular, así como también los nombres y apellidos y ciudadanía de los empleados consulares.

Artículo 5. Los funcionarios consulares solamente pueden ser ciudadanos del Estado que envía.

Artículo 6. 1. Si el Jefe del Consulado por cualquier causa no puede realizar sus funciones o si el cargo de Jefe del Consulado está vacante temporalmente, el Estado que envía puede designar a un funcionario consular de éste o de otro Consulado en el Estado Receptor o a uno de los miembros del personal diplomático de su Representación Diplomática en el Estado Receptor para dirigir provisionalmente el Consulado. Los nombres y apellidos completos de esta persona se comunicarán con antelación al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor.

2. La persona designada como el Jefe provisional de un Consulado tiene derecho a realizar las obligaciones de Jefe del Consulado al que él sustituye. A él se extienden las mismas obligaciones y goza de los mismos derechos, y privilegios e inmunidades como si él hubiera sido designado de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio.

3. La designación de un miembro del personal diplomático de la representación diplomática del Estado que envía conforme al párrafo 1 de este Artículo, no afectará los privilegios e inmunidades de que goza como diplomático.

Artículo 7. El Estado receptor puede, en cualquier momento, sin que esté obligado a explicar el motivo de su decisión, dar a conocer al Estado que envía por la vía diplomática, que el Exequátur o cualquier otra autorización al Jefe del Consulado, han sido retirados, o que cualquier otro funcionario o empleado consular del Consulado no son aceptables. Consecuentemente, con lo anterior, el Estado que envía tiene que retirar al funcionario o empleado consular indicado. Si en el transcurso de un plazo normal, el Estado que envía no cumple esta obligación, el Estado receptor puede negarse a reconocer a este funcionario o empleado del Consulado.

Artículo 8. Cuando el Estado que envía se disponga a establecer un Consulado en territorio del Estado receptor, éste le facilitará los locales necesarios para dicho Consulado y las viviendas de los funcionarios y empleados consulares que sean nacionales del Estado que envía, según los términos que ambas partes convengan.

CAPÍTULO III. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 9. El Estado receptor garantizará a los funcionarios consulares su defensa, y tomará todas las medidas necesarias para que puedan desempeñar sus actividades y gozar de los derechos, privilegios e inmunidades previstos en el presente Convenio y en la legislación del Estado receptor.

Artículo 10. 1. En la sede del Consulado puede colocarse el Escudo del Estado que envía y el letrero con la denominación del Consulado en el idioma del Estado que envía y del Estado receptor.

2. En la sede del Consulado puede izarse la Bandera del Estado que envía, así como también en la Residencia del Jefe del Consulado.

3. La Bandera del Estado que envía puede enarbolarse también en los medios de transporte utilizados por el Jefe del Consulado en el ejercicio de su actividad oficial.

Artículo 11. 1. Los locales consulares son inviolables.

Las autoridades del Estado receptor no pueden penetrar en los locales consulares sin previo consentimiento del Jefe del Consulado o del Jefe de la Representación Diplomática del Estado que envía o de la persona designada por uno de ellos, conservando en todo caso el principio de inviolabilidad de los archivos consulares.

2. Las disposiciones del párrafo I del presente artículo son de aplicación también a los locales de vivienda de los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía.

Artículo 12. Los archivos consulares son inviolables en cualquier tiempo y donde quiera que se encuentren.

Artículo 13. 1. El Consulado tiene derecho a relacionarse con el Gobierno, las Representaciones Diplomáticas y los consulados del Estado que envía. Con este fin, el Consulado puede hacer uso de todos los medios de comunicación corrientes, claves, correos diplomáticos y consulares, valijas diplomáticas y consulares. Cuando se hace uso de los medios de comunicación corrientes, al Consulado se le aplican las mismas tarifas que a la Representación Diplomática.

El Consulado puede instalar y operar una estación de radio transmisora solamente con la autorización del Estado receptor.

2. La correspondencia de servicio del Consulado, independientemente de los medios de comunicación que utilice así como las valijas consulares selladas y que lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter oficial, son inviolables y no podrán ser sometidas a control o detención por parte de las autoridades del Estado receptor.

3. Los correos consulares del Estado que envía gozan en el territorio del Estado receptor de los mismos derechos, privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos.

4. La valija consular puede ser encomendada al Comandante de una nave aérea o marítima, a quien sin considerársele correo consular, se proveerá de un documento oficial con la indicación del número de bultos que componen la valija. El funcionario consular puede entregar y recibir la valija consular directamente y sin obstáculo alguno de manos del Jefe de la nave.

Artículo 14. La persona del funcionario consular y del empleado consular ciudadanos del Estado que envía es inviolable. Los mismos no pueden ser

sometidos a arresto o detención en ninguna forma. El Estado receptor tratará a éstos con el debido respeto y adoptará todas las medidas pertinentes para prevenir cualquier tipo de ofensa contra su persona, libertad y dignidad.

Artículo 15. 1. Los funcionarios consulares y los empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, gozarán de la inmunidad de jurisdicción del Estado receptor, con las excepciones previstas en los incisos *a, b, c* del punto 1 y en el punto 3 del Artículo 31 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961.

2. Los miembros de las familias de los funcionarios consulares y de los empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, que vivan junto con ellos, gozarán de inmunidad de la jurisdicción del Estado receptor y de inviolabilidad personal en la misma medida que la gozan los funcionarios y empleados consulares.

3. El Estado que envía puede renunciar a la inmunidad de los funcionarios y empleados consulares, así como de los miembros de sus familias. La renuncia en todos los casos debe ser expresa.

La renuncia a la inmunidad de la jurisdicción del Estado receptor respecto de las acciones civiles y administrativas no significa renuncia a la inmunidad en cuanto a la ejecución del fallo, para lo cual será necesaria una renuncia especial.

Artículo 16. 1. El funcionario consular no está obligado a deponer en calidad de testigo ante los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor.

2. El empleado consular puede ser llamado a prestar testimonio ante los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor. El puede negarse a dar testimonios sobre los aspectos relacionados con la actividad de servicio. Sin embargo, en todos los casos, no se aplicará ninguna medida coercitiva ni sanción alguna.

3. Las disposiciones del presente Artículo se extienden a los miembros de las familias de los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, y que vivan junto con ellos.

Artículo 17. 1. Los funcionarios consulares están exentos en el Estado receptor de prestar servicio en las fuerzas armadas y también de todos los tipos de servicios obligatorios.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se extienden también a los empleados consulares y a los miembros de las familias de los funcionarios y empleados consulares que vivan junto con ellos y siempre que aquellos no sean ciudadanos del Estado receptor.

Artículo 18. Los funcionarios y empleados consulares y los miembros de sus familias que vivan junto con ellos están exentos del cumplimiento de todas las exigencias previstas por las leyes y reglamentos del Estado receptor en relación con los registros, obtención de autorización para residir y otras exigencias similares referidas a los extranjeros.

Artículo 19. 1. El Estado que envía está exento en el Estado receptor de la imposición, pago y sanciones por cualquier impuesto u otros gravámenes similares de cualquier tipo referentes a terrenos, edificios, o parte de edificios utilizados con fines consulares, incluyendo las viviendas de los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no se extienden al pago por la prestación de servicios específicos.

Artículo 20. El Estado receptor no impone ni cobra ningún impuesto o gravámenes de ningún tipo por los bienes muebles, que son propiedad del Estado que envía o que se encuentran bajo su dominio o que es utilizado para los fines consulares, y también en relación con la adquisición de tal bien mueble.

Artículo 21. Los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, están exentos en el Estado receptor del pago de todo impuesto o tributo de cualquier clase establecidos por el Estado receptor en relación con el sueldo que perciban por el cumplimiento de sus obligaciones en el servicio.

Artículo 22. Los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía y los miembros de sus familias que vivan junto con ellos, están exentos en el Estado receptor de todos los impuestos y gravámenes de cualquier tipo: estatales, regionales o locales, así como también de los impuestos y gravámenes por los bienes muebles de su propiedad.

Artículo 23. 1. Todos los objetos, incluyendo automóviles, que se importan exclusivamente para el uso del servicio consular, están exentos de pago de derechos de aduana u otros impuestos que estén relacionados con dicha importación, en la misma medida que los objetos que se importen destinados al uso de la Representación Diplomática del Estado que envía en el Estado receptor.

2. Los funcionarios o empleados consulares así como los miembros de su familia que vivan junto con ellos, si no son ciudadanos del Estado receptor, están exentos del pago de derechos de aduana por la importación de objetos destinados a su uso personal, de la misma forma en que lo están los de la categoría correspondiente del personal de la Representación Diplomática del Estado que envía.

3. El término «categoría correspondiente del personal de la Representación Diplomática», citado en el punto 2 del presente artículo, se refiere a los miembros del personal diplomático cuando se trata de los funcionarios consulares, y a los miembros del personal administrativo y técnico, cuando se trata de los empleados consulares.

Artículo 24. Siempre que no se contravengan las leyes y reglamentos del Estado receptor referentes a las zonas de acceso prohibido o limitado por razones de seguridad estatal, a los funcionarios y empleados consulares debe permitírseles moverse libremente en los límites de su distrito consular para el cumplimiento de sus obligaciones de servicio.

Artículo 25. Todas las personas a quienes de acuerdo con el presente Convenio se les concedan privilegios e inmunidades, deben respetar, sin perjuicio de ellos, las leyes y reglamentos del Estado receptor, incluyendo las leyes y reglamentos referentes a la regulación del tránsito de vehículos y sobre el seguro de automóviles.

Artículo 26. Los empleados consulares y los miembros de la familia de los funcionarios y empleados consulares que vivan junto con ellos, ciudadanos o residentes permanentes del Estado receptor, no gozarán de los privilegios e inmunidades definidos en este Convenio, a excepción de lo previsto en el inciso 2 del artículo 16.

CAPÍTULO IV. FUNCIONES CONSULARES

Artículo 27. 1. Los funcionarios consulares tienen derecho, dentro de los límites de su distrito consular, a cumplir sus funciones indicadas en el presente capítulo. Los funcionarios consulares pueden, además, cumplir otras funciones consulares oficiales, siempre que no contravengan la legislación del Estado receptor.

2. En relación con el cumplimiento de sus funciones consulares, el funcionario consular puede dirigirse en forma escrita u oral a las autoridades competentes de su distrito consular.

Artículo 28. 1. Los funcionarios consulares deben contribuir a fortalecer las relaciones amistosas entre las Altas Partes Contratantes y a cooperar al desarrollo y fortalecimiento multilateral de la colaboración fraternal en las ramas política, económica, cultural, científica, jurídica y turística.

2. Los funcionarios consulares tienen derecho a defender, en los límites del distrito consular, los derechos e intereses del Estado que envía y de sus ciudadanos.¹

Artículo 29. 1. Los funcionarios consulares, dentro de los límites de su distrito consular, están facultados para:

- A) Recibir cualquier solicitud conforme a la legislación del Estado que envía, referentes a cuestiones de ciudadanía.
- B) Registrar los ciudadanos del Estado que envía.
- C) Expedir, renovar o anular pasaportes u otros documentos análogos, y visados de entrada, salida tránsito, y también modificarlos.
- D) Registrar nacimientos y defunciones de los ciudadanos del Estado que envía y expedir las certificaciones y documentos correspondientes. Lo estipulado en este inciso no exime del registro requerido por las leyes y otras disposiciones legales del Estado receptor¹.

¹ See foot-notes on pages 333 and 335 of this volume.— Voir notes aux pages 344 et 347 du présent volume.

- E) Celebrar matrimonios, llevar a cabo divorcios y registrar estos actos siempre que esté autorizado para ello por el Estado que envía y se observen las disposiciones del Estado receptor.
- F) Recibir y autenticar declaraciones de los ciudadanos del Estado que envía, referentes a sus relaciones familiares, conforme a su legislación.
- G) Legalizar documentos.

2. Los funcionarios consulares informarán a los organismos competentes del Estado receptor, de los actos del Estado civil realizados en el Consulado, de acuerdo con los incisos D y E del párrafo primero de este artículo, cuando así lo exijan las leyes locales.

Artículo 30. Los funcionarios consulares podrán, dentro del marco de las leyes y disposiciones del Estado receptor, proteger y representar los intereses de los ciudadanos del Estado que envía que sean menores de edad, o estén incapacitados legalmente, nombrarles un tutor o curador, y controlar sus actividades si está autorizado para ello de acuerdo con las leyes del Estado que envía.

Artículo 31. 1. Los funcionarios consulares, dentro de los límites de su distrito consular, están facultados para ejercer funciones notariales previstas en la legislación del Estado que envía:

- A) a petición de una persona de cualquier ciudadanía, para acciones que deban cumplirse en el Estado que envía.
- B) a petición de ciudadanos del Estado que envía, para ser utilizados fuera del Estado receptor.

2. Los funcionarios consulares están facultados para traducir los documentos y certificar la exactitud de la traducción.

Artículo 32. Los documentos, certificaciones y traducciones a que se refiere el artículo 31 del presente convenio, tienen en el Estado receptor el mismo efecto legal y valor probatorio que aquellos expedidos traducidos o certificados por sus organismos o autoridades competentes.

Artículo 33. 1. Las autoridades competentes del Estado receptor comunicarán al funcionario consular el fallecimiento de un ciudadano del Estado que envía y le informarán sobre la existencia de bienes sucesorios, herederos y legatarios, así como la existencia de testamentos.

2. Las autoridades competentes del Estado receptor comunicarán al funcionario consular la apertura de herencias en el Estado receptor cuando los herederos o legatarios sean ciudadanos del Estado que envía.

Esto se refiere también, a los casos en que las autoridades competentes del Estado receptor conozcan de la apertura de herencias a favor de ciudadanos del Estado que envía en el territorio de un tercer Estado.

Artículo 34. 1. Los funcionarios consulares tienen derecho a estar presentes cuando se tomen medidas para inventariar y resguardar los bienes sucesorios de un ciudadano del Estado que envía, a participar en la firma del pro-

toocolo correspondiente, así como a salvaguardar los derechos de herencia de ciudadanos del Estado que envía, siempre que observen la legislación del Estado receptor. Los funcionarios consulares también tienen derecho a solicitar de los organismos competentes del Estado receptor que se tomen las medidas correspondientes para el resguardo de la herencia.

2. En caso de muerte de un ciudadano del Estado que envía durante su estancia temporal en territorio del Estado receptor, el funcionario consular tiene derecho a recibir las pertenencias que el difunto llevaba consigo, si estas pertenencias no están sujetas a obligaciones contraídas por el fallecido durante su estancia en el Estado receptor.

Todas las acciones subsiguientes en relación con las pertenencias indicadas, incluyendo su exportación, si ello fuere necesario se llevarán a cabo observando la legislación del Estado receptor.

Artículo 35. 1. Los funcionarios consulares tienen derecho a representar, en los límites del distrito consular, ante las autoridades del Estado receptor, a los ciudadanos del Estado que envía, si estas personas a causa de su ausencia o por otras razones de consideración no están posibilitadas para defender oportunamente sus derechos e intereses. Esta representación continuará hasta que las personas representadas designen a sus apoderados o hasta que no se encarguen por sí mismos de la defensa de sus derechos e intereses.

2. En los casos señalados en el inciso 1, los funcionarios consulares deberán observar la legislación vigente en el Estado receptor.

Artículo 36. 1. Los funcionarios consulares tienen el derecho dentro de los límites de su distrito consular, a reunirse y relacionarse con cualquier ciudadano del Estado que envía, a darle consejos y prestarle cualquier colaboración, incluyendo en los casos necesarios, la adopción de medidas para prestarle ayuda legal.

El Estado receptor no puede de ninguna forma limitar las relaciones del ciudadano del Estado que envía con su Consulado ni su acceso al Consulado.

2. Las autoridades competentes del Estado receptor informarán sin demora al funcionario consular correspondiente del Estado que envía, sobre el arresto o detención en cualquier forma de un ciudadano del Estado que envía.

3. Los funcionarios consulares tienen derecho a visitar y relacionarse con un ciudadano del Estado que envía que se encuentre arrestado o detenido de otra forma o que esté cumpliendo una sanción de reclusión penal.

Los derechos indicados en este punto se ejercerán de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado receptor, a condición, sin embargo, de que dichas leyes y reglamentos no anulen tales derechos.

Artículo 37. 1. Los funcionarios consulares tienen derecho a prestar cooperación y ayuda a las naves marítimas del Estado que envía en los puertos y aguas territoriales o interiores del Estado receptor.

2. Los funcionarios consulares pueden subir a bordo de la nave marítima en cuanto a ésta le sea autorizada la libre plática. El Capitán y los miembros de la tripulación pueden relacionarse con el funcionario consular.

3. Los funcionarios consulares pueden pedir ayuda a las autoridades competentes del Estado receptor para cualquier cuestión referente al cumplimiento de sus funciones, en relación con las naves marítimas del Estado que envía, del capitán o los miembros de las tripulaciones de dichas naves.

Artículo 38. Los funcionarios consulares, dentro de los límites de su distrito consular, están facultados para:

- A) Sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor a investigar cualquier accidente que haya tenido lugar en la travesía de la nave marítima del Estado que envía, interrogar al Capitán y a cualquier miembro de la tripulación de la nave marítima del Estado que envía, comprobar los documentos de la nave, recibir los informes con relación a la navegación de la nave, y el lugar de destino, así como ayudar a la entrada, salida y estancia de la nave en el puerto¹.
- B) Sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor, arbitrar las discusiones de cualquier tipo entre el Capitán y cualquier miembro de la tripulación, incluyendo las que se relacionan con el salario y el contrato de trabajo, siempre que ésto se encuentre previsto por la legislación del Estado que envía.
- C) Adoptar las medidas para la curación en el hospital y para la repatriación del Capitán o de cualquier miembro de la tripulación de la nave;
- D) Recibir, hacer o confirmar cualquier declaración y otro documento previsto por la legislación del Estado que envía, en relación con las naves.

Artículo 39. 1. En caso de que los tribunales o cualquier otra autoridad competente del Estado receptor, tengan intenciones de adoptar cualquier medidas coercitivas o comenzar cualquier investigación oficial a bordo de una nave del Estado que envía, las autoridades competentes del Estado receptor notificarán ésto al funcionario consular. Tal notificación debe hacerse antes de comenzar las actuaciones para que el funcionario consular o su representante puedan presenciar la realización de tales acciones. Si el funcionario consular o su representante no estuvieren presentes, entonces a petición de este las autoridades competentes del Estado receptor le entregarán una información completa relacionada con las actuaciones levantadas.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se utilizan también en el caso si el Capitán o los miembros de la tripulación de la nave tienen que ser interrogados en tierra por parte de las autoridades del lugar donde esté situado el puerto.

3. Las disposiciones del presente artículo no se extienden sin embargo al control normal de aduana, de inmigración y sanitario, y también para cualquier acción emprendida a petición o con el acuerdo del Capitán de la nave.

¹ See foot-note on page 335 of this volume. — Voir note à la page 347 du présent volume.

Artículo 40. 1. Si una nave marítima del Estado que envía naufraga, encalla, es lanzada a la orilla o sufre cualquiera otra avería en el Estado receptor o si cualquier objeto propiedad de un ciudadano del Estado que envía, que sea parte de la carga de una nave marítima de un tercer Estado que haya sufrido avería fuere hallado en la orilla del Estado receptor o cerca de ella, o fuere llevado al puerto de este Estado, las autoridades competentes del mismo lo darán a conocer, lo más rápidamente posible, al correspondiente funcionario consular. Estas autoridades también pondrán en conocimiento del funcionario consular las medidas que se hayan tomado para el salvamento de las personas, la nave, el cargamento y otras propiedades que se encontraban a bordo de la nave, así como de los objetos que pertenezcan a la nave o que sean parte de su cargamento y que se hayan separado de la nave.

2. Los funcionarios consulares, sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor, podrán prestar todo tipo de ayuda a la nave indicada, a sus pasajeros y a los miembros de la tripulación, así como tomar medidas para la reparación de la nave o podrán dirigirse a las autoridades competentes solicitando que se tomen o se continúen tomando esas medidas.

3. a) Si la nave que sufrió averías o cualquier objeto perteneciente a esta nave fueren encontrados en la orilla o cerca de la costa del Estado receptor, o fueren llevados al puerto de este Estado y ni el Capitán de la nave, ni el propietario, ni su agente, ni los aseguradores correspondientes están posibilitados para tomar medidas para la conservación o disposición de esta nave u objeto, entonces el funcionario consular se considerará facultado para emprender en nombre del propietario de la nave las mismas medidas que hubiere podido emprender éste con esos fines.

b) Las disposiciones del inciso a) del presente punto también se extienden a cualquier objeto que sea parte del cargamento de la nave y que sea propiedad de un ciudadano del Estado que envía.

4. Si cualquier objeto, que sea parte del cargamento de una nave de un tercer Estado, es propiedad de un ciudadano del Estado que envía y fuere hallado en la orilla o cerca de la costa del Estado receptor o fuere llevado a un puerto de este Estado, y ni el Capitán de la nave, ni el propietario del objeto, ni su agente, ni los correspondientes aseguradores están posibilitados para tomar medidas para la conservación o disposición de este objeto, entonces el funcionario consular se considerará facultado para emprender en nombre del propietario las mismas medidas que hubiera podido emprender con esos fines el mismo propietario.

Artículo 41. Las disposiciones contenidas en los artículos 37, 38, 39 y 40 se aplicarán análogamente a las naves aéreas.

CAPÍTULO V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 42. 1. A los miembros del personal diplomático de la Representación Diplomática del Estado que envía en el Estado receptor, a los que se les haya encargado del ejercicio de las funciones consulares en dicha Representación, se extenderán los derechos y obligaciones previstos en el presente Convenio para los funcionarios consulares.

2. El ejercicio de las funciones consulares por las personas indicadas en el punto 1 de este artículo no afecta los privilegios e inmunidades que se les haya concedido en base a su status diplomático.

Artículo 43. 1. El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor a los 30 días después del intercambio de los instrumentos de ratificación, el cual se celebrará en La Habana lo más rápidamente posible.

2. El presente Convenio estará vigente hasta que transcurran seis meses a partir de la fecha en que una de las Altas Partes Contratantes comunique a la otra por escrito su intención de que cese la vigencia del Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Moscú, el 15 de junio de 1972, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos de igual validez.

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno Revolucionario
de la República de Cuba:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolai Ivanovitch Molyakoff.

² Signed by Olga Miranda Bravo — Signé par Olga Miranda Bravo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba,

In the interests of further strengthening friendly relations between the two States,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Nikolai Ivanovich Molyakov, Head of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba: Olga Miranda Bravo, Director of the Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cuba,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Consular district" shall mean the territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;
3. "Head of consulate" shall mean the consul-general, consul, vice-consul or consular agent who is in charge of a consulate;
4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "Consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for the purposes of consular training (trainees);
5. "Consular employee" shall mean any person who performs administrative or technical duties in the consulate. The term "Consular employee" shall also include drivers, servants, gardeners and other persons employed in the domestic service of the consulate;

¹ Came into force on 27 September 1973, i. e. the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at Havana on 28 August 1973, in accordance with article 43 (1).

6. "Consular premises" shall mean the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, and the land ancillary to such buildings, or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, cipher, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe-keeping;

8. "Vessel" shall mean any vessel flying the flag of the sending State;

9. "Aircraft" shall mean any aircraft with identifying marks of the sending State;

10. "National of the sending State" shall also mean a legal entity.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. The opening of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The seat of the consulate, its classification and the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Any change in the seat, classification or consular district of a consulate shall be subject to the consent of the receiving State.

Article 3. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall request, through the diplomatic channel, the agreement of the receiving State to such appointment.

2. After such agreement has been obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank and function, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to exercise his functions.

Article 4. The sending State shall notify in advance the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, rank and function of a consular officer appointed to the consulate in a capacity other than that of head of consulate, and also the full name and nationality of consular employees.

Article 5. A consular officer shall be a national of the sending State.

Article 6. 1. If the head of a consulate is unable for any reason to exercise his functions or if the post of head of consulate is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consulate shall be entitled to perform the duties of the head of consulate in whose place he is acting. He shall have the same duties and shall enjoy the same rights, privileges and immunities as though he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to the consulate in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 7. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee concerned in the event that he has already taken up his appointment. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 8. When a consulate is established, the receiving State shall, under conditions agreed upon between the two Parties, make available to the sending State the premises it requires for the consulate, including living quarters for consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable consular officers to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and under the law of the receiving State.

Article 10. 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and the appropriate designation of the consulate in the language of the sending State and in the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consulate is located.

2. The flag of the sending State may be flown from the consulate and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may also fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 11. 1. The consular premises shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter the consular premises except with the prior consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also to the living quarters of consular officers and the living quarters of consular employees who are nationals of the sending State.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, diplomatic and consular couriers and diplomatic and consular bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

A consulate may install or use radio transmitters only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and sealed consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to inspection or detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

Article 14. The person of a consular officer or a consular employee who is a national of the sending State shall be inviolable. He shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 15. 1. A consular officer or a consular employee who is a national of the sending State shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State, with the exceptions provided for in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 3 of article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done at Vienna on 18 April 1961.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

2. Members of the family of such a consular officer or consular employee, residing with him, shall, provided that they are nationals of the sending State, enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as consular officer or consular employee.

3. The sending State may waive the immunity of a consular officer or consular employee or of a member of the family of such an officer or employee. Such waiver shall always be express.

Waiver of immunity from jurisdiction of the receiving State in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 16. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness before the courts or other competent authorities of the receiving State.

2. A consular employee may be summoned to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties. However, in no case may any penalty or other coercive measures be applied against a consular employee.

3. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and are nationals of the sending State.

Article 17. 1. Consular officers shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees and members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and who are not nationals of the receiving State.

Article 18. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters.

Article 19. 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from the imposition and collection of any taxes or other similar charges of any kind in respect of land, buildings or parts of buildings used for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due in respect of services rendered.

Article 20. The receiving State shall not impose or collect any taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

Article 21. Consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

Article 22. Consular officers, consular employees and members of their families who reside with them and are nationals of the sending State shall be exempt in the receiving State from all State, regional or local taxes and other charges of any kind. The above-mentioned persons shall also be exempt from taxes and charges on their movable property.

Article 23. 1. The same exemption from duties or other taxes of any kind imposed upon by reason of importation as is accorded in respect of articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State shall be accorded in respect of all articles, including motor vehicles, imported exclusively for the official use of the consulate.

2. Consular officers and consular employees, and members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and are not nationals of the receiving State, shall be accorded the same exemption from duties on articles for personal use, as is accorded to members of the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the term “corresponding category of personnel of the diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff, and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 24. Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of State security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the consular district for the purpose of performing their official duties.

Article 25. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

Article 26. The privileges and immunities provided for in this Convention, with the exception of article 16, paragraph 2, shall not apply to consular employees and members of the families of consular officers and consular employees who reside with them if such persons are nationals or permanent residents of the receiving State.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 27. 1. A consular officer shall be entitled to exercise within his consular district the functions specified in this part. A consular officer may, in addition, exercise other official consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. In connexion with the exercise of his functions, a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities within the consular district.

Article 28. 1. A consular officer shall promote the strengthening of friendly relations between the High Contracting Parties and shall contribute to the comprehensive development and strengthening of fraternal co-operation in the political economic, legal, cultural and scientific fields and in tourism.

2. A consular officer shall, within the consular district, be entitled to protect the rights and to promote the interests of the sending State, and of its nationals [and legal entities].¹

Article 29. 1. A consular officer shall, within the consular district, be entitled:

- (a) To receive such declarations relative to nationality as may be required under the law of the sending State;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, renew, revoke and amend passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register [or receive notifications of]¹ the birth or death of nationals of the sending State and to issue the necessary documents. The performance of these acts shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the law of the receiving State, with regard to registration;
- (e) To solemnize and dissolve marriages and register those acts if so authorized by the sending State and subject to compliance with the law of the receiving State;
- (f) To receive and certify declarations pertaining to the family relationships of nationals of the sending State in conformity with the law of that State;
- (g) To legalize documents.

2. A consular officer shall notify the competent organs of the receiving State of the registration at the consulate, in accordance with subparagraphs (d) and (e) of paragraph 1 of this article, of documents relating to civil status, if such notification is required under local laws.

Article 30. A consular officer may, subject to the law of the receiving State, defend and represent the interests of nationals of the sending State who are minors or who lack full capacity, appoint guardians or trustees for such persons, and supervise the activities of such guardians or trustees, if he is so authorized under the laws of the sending State.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to exercise notarial functions as provided for in the law of the sending State:

- (a) At the request of a person of any nationality for use in the sending State;

¹ The words in brackets do not appear in the authentic Spanish text. (See also foot-note 1 on page 335 of this volume.)

(b) At the request of a national of the sending State for use outside the sending State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

Article 32. Documents drawn up or certified or translated by a consular officer in accordance with article 31 of this Convention shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Article 33. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall also apply in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

Article 34. 1. A consular officer shall be entitled to be present when measures for the inventory and preservation of the estate of a national of the sending State are taken, to participate in signing the relevant statement, and to defend the rights of succession of nationals of the sending State, subject to compliance with the law of the receiving State. A consular officer shall also be entitled to request the competent organs of the receiving State to take appropriate measures for the preservation of the estate.

2. In the event of the death of a national of the sending State while he is temporarily in the territory of the receiving State, a consular officer shall be entitled to receive any property which the deceased had with him, provided that it is not subject to commitments undertaken by the deceased during his stay in the receiving State.

Any subsequent actions in respect of such property, including where necessary its export, shall be subject to compliance with the law of the receiving State.

Article 35. 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such nationals are unable, owing to absence or for other valid reasons, to protect their own rights and interests within the appropriate time limits. This representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

2. In the cases referred to in paragraph 1, a consular officer shall comply with the laws of the receiving State.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to meet and communicate with any national of the sending State, to advise him and to render him every assistance, including, where necessary, arrangements for providing him with legal assistance.

No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

2. In any case where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained the competent authorities of the receiving State shall immediately so inform the appropriate consular officer of the sending State.

3. In any case where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a sentence of imprisonment, the consular officer shall have the right to visit and communicate with him.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as it has received *pratique*, and the master and members of the crew may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

Article 38. A consular officer shall be entitled, within the consular district:

(a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew of such a vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and also facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;¹

¹ In the authentic Spanish text, this sentence reads as follows:

(a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, to question the master and any member of the crew of such a vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and also facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port:

By an exchange of notes dated at Moscow on 10 November 1977 and 11 January 1978, which came into force on 11 January 1978, the date of the note in reply, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Cuba agreed to amend the present Agreement by deleting, in the authentic Russian text, the words printed in brackets in articles 28(2) and 29(d), and by correcting the authentic Spanish text of article 38(a) to read as in the above translation. The said exchange of notes was registered with the Secretariat on 28 July 1978 under No. A-12813.

- (b) To settle, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew of a vessel;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

Article 39. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify the appropriate consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the port area to question the master or members of the crew of the vessel ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine inspection with regard to customs, immigration or public health or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 40. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board the vessel, and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, render every assistance to the vessel, its passengers and members of its crew, and he may also take measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take, or continue to take such measures.

3. (a) Where a damaged vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a

port of that State, and neither the master of the vessel, the owner, his agent or the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes;

(b) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall apply also to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 41. Articles 37, 38, 39 and 40 shall also apply *mutatis mutandis* to aircraft.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 42. 1. Members of the diplomatic staff of a diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are entrusted with the performance of consular functions at that mission shall be accorded the same rights and shall be subject to the same obligations as are provided for by this Convention in the case of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 43. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Havana as soon as possible.

2. The Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 15 June 1972, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:
[NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV]

For the Revolutionary Government
of the Republic of Cuba:
[OLGA MIRANDA BRAVO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba,

Animés du désir de renforcer encore les relations amicales entre les deux Etats,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

L'Union des Républiques socialistes soviétiques, Nikolaï Ivanovitch Molyakoff, Chef de la Direction des affaires consulaires du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

La République de Cuba, Olga Miranda Bravo, Directeur juridique du Ministère des relations extérieures de la République de Cuba,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. DEFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention consulaire:

1. L'expression «poste consulaire» s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires;

2. L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire de l'Etat de résidence à l'intérieur duquel le poste consulaire est autorisé à remplir ses fonctions consulaires;

3. L'expression «Chef de poste consulaire» s'entend du consul général, du consul, du vice-consul ou de l'agent consulaire qui dirige le poste consulaire;

4. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le Chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires);

5. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques. Cette définition inclut les chauffeurs, domestiques, jardiniers et toutes autres personnes qui remplissent des tâches afférentes à l'entretien du poste consulaire;

6. L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et des terrains attenants, y compris la résidence du chef du

¹ Entrée en vigueur le 27 septembre 1973, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Havane le 28 août 1973, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

Consulat, qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins de l'exercice des fonctions consulaires;

7. L'expression «archives consulaires» comprend toute la correspondance officielle, les codes et chiffres, les documents, les livres et le matériel de bureau, ainsi que les meubles destinés à leur conservation;

8. Le terme «navire» s'entend de toute construction maritime destinée à la navigation maritime battant pavillon de l'Etat d'envoi;

9. Le terme «aéronef» s'entend de toute construction destinée à la navigation aérienne battant pavillon de l'Etat d'envoi;

10. L'expression «ressortissant de l'Etat d'envoi» inclut les personnes morales.

CHAPITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES. NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de sa circonscription sont fixés dans chaque cas d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Il ne peut être apporté de modification au siège, à la classe et à la circonscription du poste consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant de nommer le Chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit obtenir, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2. Dès que l'Etat de résidence a donné son agrément, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi présente au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou tout autre document attestant la nomination du Chef de poste consulaire. La lettre de provision ou le document attestant la nomination du Chef de poste consulaire doit indiquer les nom et prénoms de ce dernier, ainsi que la classe, le siège et la circonscription du poste consulaire où il exercera ses fonctions.

3. Dès qu'il reçoit la lettre de provision ou tout autre document attestant la nomination du Chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre dans les plus brefs délais l'exequatur ou toute autre autorisation.

4. Le Chef de poste consulaire peut commencer à exercer les fonctions consulaires dès qu'il a reçu l'exequatur ou toute autre autorisation de l'Etat de résidence.

5. L'Etat de résidence peut admettre le Chef de poste consulaire à exercer temporairement les fonctions consulaires avant de lui avoir délivré l'exequatur ou toute autre autorisation.

6. Dès que le Chef de poste consulaire s'est vu reconnaître cette qualité, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

Article 4. L'Etat d'envoi communique à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les noms et prénoms complets, la classe et les fonctions des fonctionnaires consulaires autres que le Chef de poste consulaire ainsi que les noms et prénoms des employés consulaires et leur nationalité.

Article 5. Seuls des ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent être fonctionnaires consulaires.

Article 6. 1. Si, pour une raison quelconque, le Chef de poste consulaire ne peut exercer ses fonctions ou si son poste se trouve temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou l'un des membres du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat. Les nom et prénoms complets de cette personne sont communiqués à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire d'un poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions du Chef de poste consulaire qu'il remplace. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément à l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont il jouit en vertu de son statut diplomatique.

Article 7. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu de motiver sa décision, notifier par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi que l'exequatur ou toute autre autorisation accordé au Chef de poste consulaire lui est retiré ou qu'un fonctionnaire ou employé consulaire du poste consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi est alors tenu de rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire en question. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas dans un délai raisonnable de cette obligation, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

Article 8. Lorsque l'Etat d'envoi se dispose à établir un poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence, celui-ci met à sa disposition les locaux nécessaires pour ledit poste ainsi que pour le logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi, selon les modalités convenues entre les deux Parties.

CHAPITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. L'Etat de résidence assure la protection des fonctionnaires consulaires et prend toutes les mesures nécessaires pour que ceux-ci puissent exercer leurs activités et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

Article 10. 1. L'écusson de l'Etat d'envoi et une plaque portant le nom du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment du siège du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au siège du poste consulaire ainsi que sur la résidence du Chef de poste consulaire.

3. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré également sur les véhicules utilisés par le Chef de poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 11. 1. Les locaux consulaires sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement préalable du Chef de poste consulaire, du Chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux, le principe de l'inviolabilité des archives consulaires devant dans tous les cas être respecté.

2. Les dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux logements des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1. Le poste consulaire a le droit de se tenir en rapport avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser, outre les moyens de communication courants, des messages en chiffre, des courriers diplomatiques ou consulaires et valise diplomatique ou consulaire. Lorsqu'il utilise les moyens de communication courants, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'autorisation de l'Etat de résidence.

2. Quels que soient les moyens de communication utilisés, la correspondance officielle du poste consulaire, ainsi que les valises consulaires scellées portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être inspectées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou d'un navire, lequel, bien que non considéré comme un courrier consulaire, doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre des colis qui constituent la valise. Le fonctionnaire consulaire peut remettre la valise consulaire au commandant de l'aéronef ou du navire, ou en prendre possession de ses mains, directement et librement.

Article 14. La personne du fonctionnaire consulaire, ainsi que l'employé consulaire ressortissant de l'Etat d'envoi, est inviolable. Ceux-ci ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de résidence les traite avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures pertinentes pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté et à leur dignité.

Article 15. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a, b, c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, faite à Vienne le 18 avril 1961¹.

2. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi qui vivent à leur foyer jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence et de l'inviolabilité personnelle dans la même mesure que lesdits fonctionnaires consulaires et employés consulaires.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, ainsi qu'à celle des membres de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse.

La renonciation à l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence pour une action civile ou administrative n'implique pas renonciation à l'immunité quant à l'exécution du jugement, pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

Article 16. 1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de déposer en qualité de témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. L'employé consulaire peut être appelé à témoigner devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des questions ayant trait à ses fonctions. En tout état de cause, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi qui vivent à leur foyer.

Article 17. 1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts, dans l'Etat de résidence, du service militaire ainsi que de toute prestation obligatoire, de quelque nature que ce soit.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires, ainsi qu'aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires vivant à leur foyer, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité de l'Etat de résidence.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Article 18. Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation et de permis de séjour et des autres formalités analogues auxquelles sont soumis les étrangers

Article 19. 1. L'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence du paiement de tout impôt ou taxe de quelque nature que ce soit sur les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés à des fins consulaires, y compris les logements des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi, et ne peut faire à cet égard l'objet d'aucune sanction.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au paiement de taxes perçues en rémunération de services particuliers.

Article 20. L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit aucun impôt ou taxe de quelque nature que ce soit sur les biens meubles qui appartiennent à l'Etat d'envoi, se trouvent en sa possession ou sont utilisés aux fins consulaires, non plus qu'à l'occasion de l'acquisition de tels biens.

Article 21. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi sont exemptés dans l'Etat de résidence du paiement des impôts ou contributions de toute nature établis par ce dernier Etat pour ce qui est des salaires qu'ils reçoivent en rémunération de services.

Article 22. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés, dans l'Etat de résidence, de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou locaux, ainsi que des impôts et taxes afférents aux biens meubles qui leur appartiennent.

Article 23. 1. Tous les objets, y compris les automobiles, qui sont importés exclusivement pour l'usage du poste consulaire sont exemptés de tous droits de douane et autres taxes liées à ladite importation dans la même mesure que les objets importés pour l'usage de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires ou employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés du paiement des droits de douane afférents à l'importation d'objets destinés à leur usage personnel de la même manière que le personnel de catégorie correspondante de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. L'expression «personnel de catégorie correspondante de la mission diplomatique» qui figure au paragraphe 2 du présent article s'entend des membres du personnel diplomatique quand il s'agit de fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique quand il s'agit d'employés consulaires.

Article 24. A condition de ne pas contrevenir aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant les zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires et employés consulaires sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 25. Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en vertu de la présente Convention doivent respecter, sans préjudice desdits privilèges et immunités, les lois et règlements de l'Etat de résidence, notamment ceux qui ont trait à la circulation des véhicules et à l'assurance des automobiles.

Article 26. S'ils sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, les employés consulaires et les membres de la famille des fonctionnaires ou employés consulaires vivant à leur foyer ne bénéficient pas des privilèges et immunités définis dans la présente Convention, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 16.

CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 27. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à remplir, dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctions indiquées dans le présent chapitre. Les fonctionnaires consulaires peuvent en outre remplir d'autres fonctions consulaires officielles, à condition qu'elles ne contreviennent pas aux lois de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions consulaires, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de sa circonscription consulaire.

Article 28. 1. Les fonctionnaires consulaires doivent contribuer à renforcer les relations amicales entre les Hautes Parties contractantes et coopérer au développement et au renforcement multilatéral de la collaboration fraternelle dans les domaines politique, économique, culturel, scientifique, juridique et touristique.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à défendre, dans les limites de la circonscription consulaire, les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants [et personnes morales¹].

Article 29. 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Recevoir toute demande conforme à la législation de l'Etat d'envoi concernant des questions de nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler ou annuler les passeports ou autres documents analogues ainsi que les visas d'entrée, de sortie et de transit et y apporter des modifications;

¹ Les mots entre crochets ne figurent pas dans le texte authentique espagnol. (Voir aussi note 1 à la page 347 du présent volume.)

- (d) Enregistrer [et recevoir les notifications concernant ¹] les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les certificats et documents correspondants. Les dispositions du présent alinéa ne dispensent pas des formalités d'enregistrement prescrites par les lois et autres dispositions légales de l'Etat de résidence;
- e) Célébrer les mariages, prononcer les divorces et enregistrer les actes correspondants, à condition d'y être autorisés par l'Etat d'envoi et d'observer les dispositions de l'Etat de résidence;
- f) Recevoir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi concernant leurs relations familiales, conformément à sa législation;
- g) Légaliser les documents.

2. Lorsque les lois locales l'exigent, les fonctionnaires consulaires informent les organismes compétents de l'Etat de résidence des actes d'état civil établis au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article.

Article 30. Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans le cadre des lois et dispositions de l'Etat de résidence, protéger et représenter les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi mineurs ou incapables, leur nommer un tuteur ou un curateur et contrôler leurs activités si les lois de l'Etat d'envoi les y autorisent.

Article 31. 1. Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer les fonctions notariales prévues par les lois de l'Etat d'envoi:

- a) à la demande de personnes de toute nationalité aux fins d'actes devant être faits dans l'Etat d'envoi;
- b) à la demande de ressortissants de l'Etat d'envoi, relativement à des actes destinés à être utilisés hors des frontières de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à traduire les documents et à certifier l'exactitude de la traduction.

Article 32. Les documents, certificats et traductions visés à l'article 31 de la présente Convention possèdent dans l'Etat de résidence la même valeur juridique et la même force probante que les documents délivrés, traduits ou certifiés par les organismes ou autorités compétentes dudit Etat.

Article 33. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent les renseignements relatifs à l'existence de biens successoraux, aux héritiers et légataires ainsi qu'à l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans ledit Etat lorsque les héritiers ou légataires sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

¹ Les mots entre crochets ne figurent pas dans le texte authentique espagnol. (Voir aussi note 1 à la page 347 du présent volume.)

Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

Article 34. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'assister aux mesures qui sont prises pour dresser l'inventaire et assurer la conservation des biens successoraux d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, de participer à la signature du protocole correspondant et de sauvegarder les droits de succession de ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que les lois de l'Etat de résidence soient respectées. Les fonctionnaires consulaires ont également le droit de prier les organismes compétents de l'Etat de résidence de prendre les mesures pertinentes pour assurer la conservation de l'héritage.

2. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi pendant son séjour temporaire sur le territoire de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir les effets personnels du défunt, sous réserve des obligations contractées par ce dernier pendant son séjour dans l'Etat de résidence.

Tous les actes ultérieurs concernant les effets en question y compris leur exportation, le cas échéant, doivent être effectués en conformité de la législation de l'Etat de résidence.

Article 35. 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de représenter, devant les autorités de l'Etat de résidence, les ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, se trouvent dans l'impossibilité de défendre en temps voulu leurs droits et leurs intérêts. Cette représentation prend fin lorsque les personnes représentées désignent leurs mandataires ou assument personnellement la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, les fonctionnaires consulaires doivent se conformer aux lois en vigueur dans l'Etat de résidence.

Article 36. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites de leur circonscription consulaire, de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui prêter toute forme de concours notamment en prenant les mesures appropriées pour lui assurer une assistance juridique lorsque cela est nécessaire.

L'Etat de résidence ne peut en aucune manière limiter les relations du ressortissant de l'Etat d'envoi avec son consulat ni l'accès de ce ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou est détenu d'une quelconque manière ou qui purge une peine de prison et de communiquer avec lui.

Les droits visés dans le présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que ces lois et règlement n'annulent pas lesdits droits.

Article 37. 1. Les fonctionnaires consulaires sont en droit d'apporter aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans les ports et les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent monter à bord du navire dès que celui-ci a reçu la libre pratique. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question relative à l'exercice de leurs fonctions qui concerne un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine de ce navire ou les membres de l'équipage.

Article 38. Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités:

- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence,¹ à enquêter sur tout accident survenu pendant la traversée du navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage dudit navire à vérifier les documents de bord, à recevoir les rapports concernant la navigation et le lieu de destination du navire et à faciliter l'entrée et la sortie du navire et son séjour dans le port;
- b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler tous différends entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage, y compris ceux qui ont trait à des questions de salaire et de contrat de travail, dans la mesure où cette intervention est prévue par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) A prendre les mesures nécessaires pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou l'un quelconque des membres de l'équipage;
- d) A recevoir, établir ou confirmer toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

Article 39. 1. Lorsque les tribunaux ou toute autre autorité compétente de l'Etat de résidence se proposent de prendre une quelconque mesure de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire. Ces mesures sont sujettes à préavis afin que le fonctionnaire consulaire, ou son représentant, puisse être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'est ni présent ni représenté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiquent, sur sa demande, un rapport complet concernant les mesures prises.

¹ La virgule après le mot «résidence» ne figure pas dans le texte authentique espagnol.

Par un échange de notes en date à Moscou des 10 novembre 1977 et 11 janvier 1978, qui est entré en vigueur le 11 janvier 1978, date de la note de réponse, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement cubain sont convenus d'amender le présent Accord en éliminant les mots imprimés entre crochets dans les articles 28, paragraphe 2; et 29, paragraphe d, dans le texte authentique russe, et en rectifiant le texte authentique espagnol de l'article 38, paragraphe a, de façon qu'il se lise conformément à la traduction ci-dessus. Ledit échange de notes a été enregistré au Secrétariat le 28 juillet 1978 sous le n° A-12813.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au cas où les autorités du port doivent interroger à terre le capitaine ou les membres de l'équipage.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux formalités habituelles de douane, d'immigration et de contrôle sanitaire ni aux actes accomplis à la demande du capitaine du navire ou avec son accord.

Article 40. 1. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté sur la côte, qu'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou qu'un objet quelconque appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie est trouvé sur la côte de l'Etat de résidence ou à proximité, ou est amené dans le port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent au plus tôt le fonctionnaire consulaire compétent. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire ainsi que le navire lui-même et les objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui se seraient détachés du navire.

2. Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent apporter toute l'aide nécessaire au navire en question, à ses passagers et aux membres de l'équipage, prendre des mesures pour faire réparer le navire ou s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre ou de continuer à prendre de telles mesures.

3. *a)* Lorsqu'un navire ayant subi une avarie ou tout objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire ou son agent ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à ces fins.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet ou son agent ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation de cet objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé habilité à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à ces fins.

Article 41. Les dispositions des articles 37, 38, 39 et 40 s'appliquent analogiquement aux aéronefs.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence auxquels sont confiées des fonctions consulaires au sein de ladite mission jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues par la présente Convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités qui leur ont été accordés en raison de leur statut diplomatique.

Article 43. 1. La présente Convention est soumise à ratification; elle entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à La Havane le plus tôt possible.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de dénoncer la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes signent la présente Convention et y apposent leur sceau.

FAIT à Moscou, le 15 juin 1972, en deux exemplaires, chacun en russe et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[NICOLAÏ IVANOVITCH MOLYAKOFF]

Pour le Gouvernement révolutionnaire
de la République de Cuba:

[OLGA MIRANDA BRAVO]